

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

**ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ШКІЛЬНОГО ЖАРГОНУ СУЧАСНОЇ
КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ КОРЕЙСЬКИХ БЛОГІВ)**

Студентки групи Пкор22-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література
та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Скорик Вероніки Миколаївни

Науковий керівник: Копчак Ольга Ігорівна

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЖАРГОНІЗМІВ.....	5
1.1. Поняття жаргону та його функційні особливості.....	5
1.2. Структура жаргонів.....	9
Висновки до Розділу 1	11
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЖАРГОНІЗМІВ	12
2.1. Класифікація жаргонізмів в сфері освіти	12
2.2. Вживання жаргонів у повсякденному шкільному житті на основі корейських блогів	15
2.3. Порівняння шкільних жаргонізмів в українській та корейській мовах.....	21
Висновки до Розділу 2	22
ВИСНОВКИ.....	24
АНОТАЦІЯ.....	25
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	26

ВСТУП

Наше суспільство не стоїть на місці, кожного дня людство невпинно розвивається. Так само і наша мова. Кожного покоління вона змінюється: утворюються нові слова, порівняння, фрази та крилаті вирази, але натомість багато слів перетворюються на архаїзми через втрату своєї актуальності. Якщо розглянути мовну картину в цілому, то можна розділити використання певних жаргонних слів у різних прошарках вікових категорій. Найбільша доля використання нових слів буде припадати саме на молодь, які вигадують нові слова, щоб говорити швидше та простіше.

В нашій курсовій роботі ми розглядаємо функційні особливості шкільного жаргону сучасної корейської мови.

Актуальність цієї курсової роботи, в першу чергу, закладається в тому, що вивчення корейського жаргону ще не закінчене повністю. Через недостатню кількість інформації перекладачі можуть зіткнутися з проблемою перекладу корейських шкільних жаргонів на українську мову і, враховуючи всю специфіку корейської мови, зробити неточний переклад певних жаргонів.

Об'єктом дослідження є мова корейських школярів в повсякденному житті, тому **предметом** функційні особливості шкільного жаргону сучасної корейської мови.

Мета дослідження – виявити формування шкільного жаргону у корейській мові, дослідити його утворення у побутовому житті корейських школярів, порівнюючи з українськими учнями.

У відповідності з метою дослідження обумовленні наступні **завдання**:

- 1) Розглянути основні терміни ненормативного мовлення та дати їм пояснення.
- 2) З'ясувати значення слова «жаргон», де він утворюється та його особливості.
- 3) Проаналізувати структуру жаргону в українській мові.
- 4) Визначити та класифікувати жаргонізми в корейських школах.

- 5) Дослідити використання та утворення жаргонів у шкільному житті.
- б) Порівняти корейські та українські шкільні жаргони.

Матеріалом дослідження для цієї роботи послуговували відео, блоги корейською мовою, збірники, статті, дисертаційні дослідження, словники та електронні джерела. В курсовій роботі було використано 70 – шкільних жаргонів та жаргони, які використовують діти в шкільному середовищі розмовляючи один з одним.

Методи дослідження – описовий (лінгвістичне порівняння, спостереження), синхронний аналіз, зіставний метод, класифікація, пояснення.

Новизна даної роботи полягає в тому, що корейський жаргон вперше проаналізований саме в шкільному напрямі та проведено паралель між українськими шкільними жаргонами, де можна зіставити дві різні мови. До того ж в роботі є порівняння та опис утворення корейських шкільних жаргонізмів.

Практичне значення. Результати дослідження цієї роботи показують нам відмінність двох різних культур і можуть стати в пригоді для людей, які в подальшому будуть зацікавлені в даній темі. Також ця робота може стати у нагоді для лінгвістів у наукових роботах та для школярів, які хочуть поїхати навчатись в Корею.

Структура та обсяг роботи. Ця курсова робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до ними і загальний висновок до всієї роботи, також у роботі є вступ, список використаних джерел і анотація корейською мовою. Курсова складається з теоретичної та практичної частини, де в першій пояснюються терміни, а в другій частині розбір корейських шкільних жаргонів та приклади до них. Основний текст роботи складає 26 сторінок і 3 сторінки використаних джерел, який складається з 26 позицій.

РОЗДІЛ 1

ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЖАРГОНІЗМІВ

1.1. Поняття жаргону та його функційні особливості

У мовознавстві до сих пір є багато термінів для визначення ненормативного мовлення. Вони можуть переплітатись між собою, означати одне й теж саме, але водночас інше, розкривають ситуації з інших поглядів. Серед таких термінів, є часто вживані – жаргон, аргі, сленг.

Сленг (англ. slang, первісно – мова бродяг і злодіїв, жаргон) – інтержаргонне явище, не маючи чітко окреслених меж, він уживається в значенні особливостей мовлення чималих верств носіїв мови, пов'язаних не лише груповою, корпоративною спільнотою, а й просторовою, наближаючись до просторіччя. (Ставицька, 2004, с.608)

Як зазначено в Енциклопедії «Українська мова», «сленгові властиво запозичувати одиниці аргі і жаргону, переосмислюючи та розширюючи їхні значення. За структурою сленг поділяється на загальний і спеціальний (професійний жаргон та мову певних соціальних прошарків). Загальний сленг – відносно стійкий, досить поширений і загальнозрозумілий шар лексики та фразеології в середовищі живого розмовного мовлення...»

Аргі (франц. argot – жаргон, первісне – жебрацтво) – один з різновидів соціальних діалектів, мова, яка використовується якоюсь вузькою професійною чи соціальною групою людей; ця мова не зовсім зрозуміла для сторонніх, сказано в Енциклопедії «Українська мова». (Русанівський В.М., Тараненко О.О., 2007).

Вульгаризми (від латинського vulgaris – звичайний, простий) – це грубі, брутально-лайливі слова або звороти, ужиті в літературній мові. Вони входять до різних аргі, вживаються в художній літературі.

Ставицька Л. дає пояснення: *жаргон* або *жаргон* (французькою *jargon* – «незрозуміла мова»; «безглуздя»; «гелготання»; від галло-романською *gargone* – «базікання») – соціолект (один з різновидів соціальних діалектів), який відрізняється від літературної мови використанням специфічної, експресивно забарвленої лексики, синонімічної до слів загального вжитку, а також фразеології, часом особливостями вимови. Якщо порівнювати з арго, жаргон має відкритий характер і виникає серед переважно молодіжних груп носіїв мови, об'єднаних якоюсь темою інтересів (насамперед професійних), однаковими захопленнями чи уподобаннями (мистецтво, музика, танці тощо), тривалим перебуванням у певному середовищі (навчання, робота і так далі) тощо. Деякі жаргони можуть виникнути в середовищі людей, об'єднаних спільністю інтересів та занять негативного або антисоціального характеру (хулігани, злочинці, люди, які залежні від спиртних напоїв) (Ставицька, 2004, с.182).

Жаргонізми використовують для того, щоб позначити не велику кількість явищ і предметів, за якийсь проміжок існування суспільства, але роблять це мовленнєво експресивно та емоційно і через таке яскраве забарвлення вони майже досконало висловлюють людські думки. Також за допомогою жаргону ми можемо наповнити нашу мову різноманітними словами та спростити якісь важкі та не доступні, для людини з іншого середовища, терміни. За допомогою жаргону можна дізнатись до якої субкультури належить людина, які вона має хобі та захоплення.

Жаргон можна назвати активною лексикою, бо як пише О.Пономарів: «Активна лексика – це слова повсякденного вжитку. Сюди належать не тільки слова, якими щодня користуються всі носії мови незалежно від фаху, віку і статі (хліб, сіль, молоко, городина, дощ тощо), а й ті, що вживаються в різних галузях науки, мистецтва, виробництва і зрозумілі тільки окреслим верствам населення (синус, діаметр, підмет, присудок та інші)». (Пономарів О. Д., Григор'єв О. М., Долман С.Є., Лисенко Ю. В., Макаренко Є. А, Мамалига А., І., 1997, с. 63-64).

Ставицька Л. зазначає, що жаргонний лексикон у своєму соціосемантичному розмаїтті – це не просто «холодини» словникових значень, а своєрідна картина світу, потужна семіосфера певного часового зрізу культури, що відкриває у слові смислову

перспективу як концентрат соціокультурного, духовного, психологічного клімату епохи. У лінгвокультурному просторі жаргонної лексики екзистує окрема людина, покоління, етнос (Ставицька, 2005, с. 13).

Зараз у сучасних книжках з мовознавства можна помітити багато праць, які присвячені саме проблемі появи жаргонів та їх функціонування. Одна з найвідоміших авторів, яка принесла великий вклад в дослідженні даної проблеми була Л. О. Ставицька. Вона написала праці, які показують нам всю красу української лексики і як вона змінюється та набуває різних забарвлень, коли в ній (у мові) з'являються нові різноманітні слова на різні тематики. Одні й найпопулярніших робіт Л. Ставицької – «Короткий російсько-український словник контрактивної лексики», «Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови» і «Український жаргон. Словник». Окрім Ставицької було ще багато науковців, які поглиблено вивчали українську мову та її особливості, такі як О. Пономарів, Л. Масенко, Т. Кияк, Р. Зорівчак, А.Коваль, І.Чередниченко, О.Тараненко та інші.

Пономарів зазначає, що більшість жаргонізмів становлять слова загальнонародної мови, вони вживані в специфічному значенні. До того ж, до цієї категорії лексики входять слова, які зазнали деформацію або скороченні всупереч загальномовним моделям, а Дзюбишина-Мельник Я називає це явище гіпертрофована дія закону економії мови. (Дзюбишина-Мельник, 2002, с.16) Приклади: маг (магнітофон), велик (велосипед), універ, унік (університет). (Пономарів, 1997, с. 73-74).

Дзюбишина-Мельник Я. описує, що сучасний молодіжний жаргон можна вважати різновидом соціального діалекту. Він за своєю суттю схожий на жаргони попередніх років – По-перше, обслуговує певну соціальну групу, що є його творцем та носієм, тобто використовуючи слова яка зрозумілі тільки їм.

По-друге, жаргон використовує засоби попередніх етапів свого функціонування, спираючись не лише на молодіжний напрям, а й жаргон злодіїв, злочинців, тобто простежується певна наступність (хоча динамізм – іманентна риса цього типу діалектів). Жаргонні утворення постійно оновлюються, вони модифікуються та урізноманітнюються. І це не дивно, адже жаргон – це мовна гра.

Пор. розгалужені синонімічні ряди: торба – гаплик – хана – труба – глина – слива – ландиш – кінець, крах чогось.

По-третє, сучасний молодіжний жаргон має типову стилістичну маркованість: знижено-грубувату, вульгарну, фамільярну, яка забезпечує йому експресію в іронічно-жартівливому ключі.

По-четверте, сленг не стоїть на місті, він вийшов за межі великих міст, що означає, що територіально поширилися межі його функціонування. Досі дослідники констатували, що молодіжний сленг – прерогатива міст, і то – великих.

Для жаргонного словотворення характерна виразна особливість у високій образності і спрямованість на передачу різного роду оцінок. Третяк Н.В. зазначає, що досить часто номінативна функція жаргонізму тісно пов'язана з образністю й використовується для надання описуваним фактам і подіям певної оцінки. (Третяк, 2008, с.18).

Л. Карпець зазначає, що якщо порівнювати сучасний жаргон з первісними його етапами, то можна прослідкувати як він змінювався в своїх функціях, ступенях поширеності, носії тощо. В цілому всі зміни можна сформулювати в кілька ознак сучасного жаргону: (Карпець Л., 2006).

1. В усіх сучасних жаргонах зникла основна маскувальна функція первісних аргосистем, елементи якої залишилися тільки в жаргонах, які відносяться до соціальних груп, що мають проблеми з законом.

2. Функції жаргону на сьогоднішній день – виражальна, ідентифікаційна, компенсаторна.

3. Диференційні ознаки стають все більш помітними щодо жаргону у побуту (якщо проаналізувати використання жаргону різними віковими групами, то результати покажуть молодь, особи від 16 до 23 років, які мають середню або незавершену освіту, але їх жаргон майже не торкається родинної сфери спілкування (у якій також панує, так званий, «мікрожаргон», який неповторний для кожної окремої родини), значна кількість одиниць досить швидко після появи позбувається ознак «спеціального» й мігрує до інтержаргонового, не обмежується територіально). (Карпець Л., 2006).

На жаль, всі лінгвісти думають, що жаргони та подібні слова збагачують мову та допомагають їй розвиватись, наповнюючи різноманітними словами, виразами та навіть говірками. М. Кочерган висловлюється стосовно цього такими словами: «Жаргон дуже швидко змінюється. Жаргонізми, які активно вживалися в 50-х-60-х роках, типу шамати «їсти», рубон «їжа» не зрозумілі сучасній молоді. Засилля жаргонізмів у мовленні сучасних молодих людей завдає великої шкоди. Вони висушують, забруднюють і вульгаризують усне мовлення молоді, по-своєму стандартизують його, наповнюють сумнівними дотепами, заглушують живу думку, справжню мовну творчість, позбавляють мовлення індивідуальної своєрідності». (Кочерган, 2001, с. 216).

1.2. Структура жаргонів

Жаргонізми – це слова або вислови, які вживаються представниками якоїсь певної соціальної або професійної групи.

Жаргон поділяється на певні групи:

- 1) професійний жаргон (жаргон, який вживають люди певної професії);
- 2) віковий жаргон (жаргон, що об'єднує осіб одного віку);
- 3) жаргон певної сфери діяльності (жаргон людей, які об'єднані одним хобі);
- 4) жаргон соціальної групи (жаргон, що належить певному суспільному класу);
- 5) кримінальний жаргон або арго (жаргон кримінальних елементів).

Професіоналізми – це слова та словосполучення, властиві мовленню певної професійної групи людей. До них входять назви трудових процесів, знаряддя праці, специфічні професійні вислови тощо. Зазвичай ці слова не зрозумілі людям, які не розбираються в певній темі. Професіоналізми часто є неофіційними заміниками термінів і їх вживають там, де термінологія занадто складна. (Пономарів, 1997, с. 73-74).

Термінологізми – це слово або словосполучення, що вживається для точного опису та вираження поняття з певної галузі знання – техніки, мистецтва, науки, суспільно-політичного життя. Наприклад: електрон, косинус, синус, синонім, антонім тощо.

Л. Карпець охарактеризовує жаргон як соціомовне явище відзначається деякими суперечностями, у чому й полягає особливість і відмінність жаргону від інших складових мови:

- обмеженість і унікальність у використанні якоюсь соціальною чи професійною групою (це стосується саме обмеженості цих груп і відсутністю вульгарності, згрубілості, лайливості він відрізняється від просторіччя), з одного боку, а з другого – незамкненість у якомусь одному мовному колективі (професійному, національному тощо), легке «мандрування» із соціуму до соціуму, із мови в мову (особливо близькі);

- полярне протиставлення іншим складникам національної мови (особливо літературній мові – некодифікованість елементів відрізняє жаргон від літературної мови, зокрема від професійної і наукової термінології, відповідних функціональних стилів) і одночасне їх удосконалення, доповнення, заміщення; навіть дві великі групи жаргону (професійний і соціальний) також суттєво різняться між собою названими функціями, тому ставити між ними знак рівності не можемо;

- жаргон у мові більшості респондентів виконує загальну функцію – ідентифікаційну: потреба показати свою належність (явну, бажану чи удавану) до певного соціуму (Карпець Л., 2006).

Жаргони можуть утворюватися та складатися з різних джерел інформації. Загалом вони базуються на мовленні місцевих жителів за допомогою їхнього діалекту, який змінює жаргонізм та надає йому зовсім інше особливе, інколи навіть специфічне, значення. Нерідко жаргони можуть використовувати лексику іншомовних жаргонізмів, утворюючи нові слова або змінюючи себе на іноземний жаргон. Для таких жаргонів також характерне використання лінгвістичного явища – «фонетична мімікрія».

Фонетична мімікрія – це метод, який ґрунтується на фонетичному збігові семантично несхожих загальноживаних слів та англійського комп'ютерного сленгу (наприклад, button – батон, mail – мило).

У сленговій лексиці використовуються суфікси зниженої емоційної маркованості, як: -уха – депресуха, класуха; -юк – сідюк (сідіром); -ло – файло, тобто файл. (Дзюбишина-Мельник Я., 2002, с. 15).

Досить часто жаргонізми творяться на основі метафори, метонімії, синекдохи. Наприклад: ласти – ноги; лопати – руки, чан – кумпол, башка – гризло – чайник – голова.

Метафора – це коли властивість якогось предмета переноситься на інший по принципу їх подібності.

Метонімія – заміна одного слова іншим на основі суміжності (тобто тісного зв'язку)

Синекдоха – різновид метонімії. Заміна назви цілого предмета назвою його частини.

Трапляються й утворення із здрібніло-пестливими суфіксами на зразок гендлик – їдальня, велік – велосипед, телик – телевізор, тазик – комп'ютер, хом'ячок – комп'ютерна миша. Таких утворень загалом небагато, причому їхнє позитивне стилістичне забарвлення значною мірою нейтралізує типова для жаргону установка на зниженість, грубуватість. (Дзюбишина-Мельник, 2002, с. 15-16).

Висновки до Розділу 1

Ми розглянули декілька термінів ненормативного мовлення в українській мові. Розібрали поняття «жаргон», «арго» та «сленг», чим вони відрізняються та де їх вживають. Також детально розібрали структуру жаргонів, опираючись на роботи лінгвістів Л. Ставицької, О.Поноваріва, Я. Дзюбишина-Мельник та Л. Карпець, де змогли побачити сфери використання жаргонів та їх використання в побутовому житті.

Таким чином, дослідивши всі аспекти утворення жаргонних слів та розглянувши їх специфіку і різновиди, ми зможемо почати досліджувати саме корейські жаргонізми, які використовують корейські діти та підлітки в школах.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЖАРГОНІЗМІВ

2.1. Класифікація жаргонізмів в сфері освіти

Корейська система освіти розрахована на 12 років навчання. Ці роки поділяються на 6 років молодшої школи – *초등학교*, 3 роки середньої – *중등학교* та на 3 роки старшої – *고등학교*. Кожна школа це окрема будівля зі своєю шкільною формою, програмою та правилами і перед тим як перейти з молодшої школи в середню, а потім в старшу, діти повинні написати спеціальний екзамен або тест. До середньої школи йде загальна освіта, а після середньої можна обрати напрямлення. В Кореї дуже багато типів старших шкіл: *일반고등학교* – «звичайна школа», *특수목적고등학교* – «старша школа з спеціальним нахилом», *특성화고등학교* – «старша школа з спеціальністю». *특수목적고등학교* поділяється на підвиди шкіл: *외국어 고등학교* – «старша школа з мовним нахилом», *국제고등학교* – «міжнародна школа», *예술고등학교* – «школа мистецтв» та *자율사립고등학교* – «приватна школа з особливим навчанням».

Ми відібрали жаргони за наявними ознаками і можемо поділити їх на певні підгрупи:

2.1.1. Працівники школи. Найбільшу кількість часу діти проводять в школі, не даремно з'явилась приказка «Школа – другий дім», і шкільний час вони проводять не тільки зі своїми однолітками, а й, звичайно, з вчителями. По мірі дорослішання дітей у них починає з'являтися характер, манера поведінки та мови, речі та люди, які їм подобаються або ні. Коли ми досліджували корейські шкільні блоги, то ні разу не чули, що діти якось погано відносяться до вчителів чи навпаки. Стосунки і з одного боку, з боку дітей і з боку вчителів були достатньо дружними. Останнім часом діти різного віку, з початкової школи, середньої та старшої кличуть вчителя *쌤*, скорочена форма від *선생님. 쌤, 도와주세요.* – «Вчителю, допоможіть мені, будь ласка».

Якщо учень хоче звернутись до одного вчителя, який стоїть у компанії своїх колег, то дитина каже назву предмета, який веде вчитель та додає 쌤.

국어쌤, 시험을 보셨나요? – «Вчителю, Ви перевірили тест?» (В українській мові ми можемо перекласти це таким чином, але дослівно буде звучати: «Вчитель мови, Ви перевірили тест?»).

Таким чином і називають інших вчителів: 수학쌤 – «вчитель математики», 체육쌤 – «вчитель математики», 과학쌤 – «вчитель наук (хімія та фізика)».

2.1.2. Назви дисциплін. Як ми вже зазначили вище, у Кореї різні класи – це окремі будівлі, але не зважаючи на це шкільна програма у всіх країнах однакова, але все ж таки корейські шкільні звичаї та деякі предмети відрізняються від українських. До середньої школи діти не виконують домашнє завдання вдома та не носять шкільну форму, хоча починаючи з середньої школи носіння 교복 – «шкільної форми» необхідне і якщо учень не одягнув її він отримує покарання. В залежності від школи воно може бути різним.

Якщо ми уважно розглянемо корейські шкільні дисципліни, то зможемо помітити, що деякі з них починаються з першого та продовжуються по дванадцятий клас, а деякі тільки на один рік, семестр чи навіть сезон. Одним із таких уроків є серія книжок, які видаються дітям по порам року: 봄 – «весна», 겨울 – «зима», 여름 – «літо», 가을 – «осінь». В цих книжках розписують що можна робити в певний період часу. Цей урок чимось схожий на «Основи здоров'я», але трішки інакше поданий.

Давайте звернемо увагу на назви шкільних уроків, які не змінюються впродовж років навчання та як їх скорочують школярі. Ми можемо помітити, що майже всі назви короткі та легкі як на звучанні так і у говорінні такі як 음악 수업 – «урок музики», 국어 수업 – «мова», 미술 수업 – «урок малювання», 수학 수업 – «математика», тому діти їх скорочують тільки до 음악, 국어, 미술, 수학. Наприклад:

저는 체육을 좋아해요. – « Мені подобається фізкультура». 사회가 너무 재밌어 .– «Урок суспільствознавства дуже цікавий».

Жаргони використовують по відношенню до важковимовних або довгих слів. Наприклад: *한국사* скорочене від *한국의 역사* – «історія Кореї»; *생윤* скорочене від *생활과 윤리* – «життя і етика»; *중국어* від *생활 중국어* – «китайська мова».

Такі скорочення можна почути від студентів у розмові між собою: *야, 너 한국사 숙제를 했어?* – «Гей, ти зробила домашню з історії Кореї?» *오늘 중국어 있어?* – «Сьогодні є китайська мова?».

Ще до цих жаргонів можна додати предмет з першого класу, який називається *우리 학교가 좋아요*. – «Я люблю свою школу». Діти скорочують це до простого – *학교 좋아*, яке перекладається майже так само «Люблю школу».

2.1.3. Найменування оцінок і екзаменів. В кожній країні для того щоб перевірити якість знання дітей використовують тести, контрольні і самостійні роботи та екзамени. Південна Корея входить до топу країн, де найбільша кількість людей з вищою освітою, тому до таких видів робіт кожен кореець ставиться дуже серйозно. Через високу конкуренцію та тиск з боку батьків багато підлітків з середньої та старшої школи аж до вступу до університету відчувають величезний стрес. Тому дуже часто можна почути від них «*지옥 시험*», що перекладається як «пекельний тест», який утворюється від слів *지옥* – «пекло» та *시험* – «тест, екзамен».

Також для старшокласників, яких в Кореї кличуть *고교생* скорочено від *고등학교 학생*, дуже важливий період вступу до університету. Крім того щоб написати вступний екзамен *수능*¹ школярам потрібно мати багато документів, гарних оцінок та грамот для того щоб у подальшому не було проблем зі вступом до вищого закладу. Для учнів це ще одна морока та величезна кількість нових слів, тому вони їх скорочують та перетворюють на більш легкі для вживання. Корейські вчителі називають такі слова *입시 은어*, що перекладається як «жаргон вступного екзамену».

¹수능 або 대학수학능력시험 – корейський екзамен, який оцінює знання старшокласників та визначає чи зможе учень вступити до університету чи коледжу. До екзамену ставляться дуже серйозно, під час аудіювання на пів години зупиняється рух всіх транспортів, у тому числі і літаків.

표점 скорочене від *표준점수* – «стандартний бал», *변표* від *변환표준점수* – «перетворений стандартний бал», *누백* від *누적 백분위* – «накопичувальний процент».

자동봉진 від *창의적 체험활동* яке в свою чергу об'єднує *자율·동아리·봉사·진로활동* – «творча діяльність». *자율·동아리·봉사·진로활동* поєднує в собі: *자율활동* – «самостійна діяльність», *동아리활동* – «ходіння на гуртки», *봉사활동* – «волонтерська діяльність» та *진로활동* – «професійна діяльність»; але школярі коротко називають це все творчою діяльністю.

수학의 표준 점수는 70 점 이상이어야 합니다. – «Стандартний бал з математики не повинен бути менше 70 балів», *고교생은 자동봉진을 해야 하며 이에 대해 추가 점수가 주어집니다.* – «Старшокласник повинен мати творчу діяльність, за це будуть давати додаткові бали».

2.2. Вживання жаргонів у повсякденному шкільному житті на основі корейських блогів

Для того щоб дитина формувалась здоровою людиною зі своїм характером, інтересами та думками їй необхідно комунікувати з людьми. Таке явище називається соціалізацією.

Соціалізація – це адаптація людини до соціальної ролі у суспільстві, який ділиться на два етапи: первинну та вторинну соціалізацію. Первинна соціалізація починається від самого нашого народження і до моменту формування нашої особистості. Вторинна ж соціалізація може супроводжувати нас все життя.

Коли дитина йде в школу вона стикається з великою кількістю людей, які її оточують. Саме там з'являються друзі, вороги, перше кохання, різні перешкоди з якими потрібно боротись, таким чином починає формуватися новий кругозір, з'являються нові хобі, тобто людина починає шукати себе та нових людей для спілкування. І зазвичай для того щоб похизуватись своїми знаннями або показати свою крутість діти вживають багато різних жаргонізмів. Наприклад: *오늘 이상한 남을 봤어.* – «Я сьогодні бачив дивного чоловіка». *남*, яке використане в даному

прикладі є скороченою формою від слова *남자*. За такою схемою діти скорочують такі слова як: *여* від *여자* – «жінка», *친* від *친구* – «друг», *사* від *사람* – «людина», *을* від *우리* – «ми, наш». Приклад: *친와 함께 도서관에 가요.* – «Я іду в бібліотеку з другом», *을 반이 아주 친해요.* – «Наш клас дуже дружній».

Також такому скороченню піддаються складені слова. Наприклад: *남친* від *남자 친구* – «дівчина», *여친* від *여자 친구* – «хлопець». Одним найпопулярнішим скороченням вважається *여사친* і *남사친* – «дівчина друг» і «хлопець друг». Через те, що *친구* слово універсальне не зрозуміло про кого йдеться мова, тому вигадали доповнення, щоб було зрозуміло про кого говорить людина, про дівчину чи про хлопця. Якщо це слово написати повністю, то воно набуде такого вигляду: *여자/남자사람 친구*.

Приклад: *내 여친은 너무 예뻐요.* – «Моя дівчина дуже гарна».

Старшокласники нерідко вживають слова *훈남* і *뇌섹남*. *훈남* походить від слів *훈훈하다* – «теплий, душевний» та *남자* – «чоловік», беручи перші склади від даних слів, таким чином утворюється і друге слово – *뇌섹남* переклад якого означає – «розумний, вихований хлопець». Складається це слово з трьох різних: *뇌* – «мозок», що в даному слові відповідає за «розум», *섹시하다* – «сексуально привабливий» та *남* від уже знайомого нам *남자*.

Загалом до красивих хлопців вживають термін *미남*, а *훈남* до «як і фізично гарних так і ментально, коли дивишся на нього і тепло на душі». Також у цього слова є жіночий аналог – *훈녀*.

왕따 – «ізгой», корейське слово описує людину, яка не має друзів і над якою всі в школі знущаються. Їм доводиться сидіти самотійно, тому що ніхто не хоче сидіти поруч з ним або бути з ними будь-яким чином пов'язаний. Також знущання часто виправдовують саме цим словом. Наприклад: *그 사람이 왕따 때문에 우리는 그것은 했어요.* – «Ми зробили це через те що він ізгой».

Школярі також люблять скорочувати слова, які позначають певний період часу, коли розмовляють про плани або обговорюють свої справи. Наприклад: *내일* від *내일* – «завтра», *참* скорочене від *처음* – «спочатку», *다음* від *다음* – «наступний раз», *지금* від *지금* – «зараз».

Всі ці слова дуже схожі між собою, тому можна прослідкувати систему їх перетворення. Кожне слово складається з двох складів, де другий склад закінчується на приголосну букву. Під час скорочення перший склад залишається незмінним, але у патчим (*받침*) додається приголосна другого складу.

내일 새로운 책을 읽기 시작하고 싶어. – «Завтра я хочу почати читати нову книгу», *지금 학교에 가고 있어요.* – «Я зараз іду до школи».

Якщо ми проаналізуємо останнє покоління дітей, то можна неозброєним оком помітити на скільки вони відкриті до оточуючого світу, їм легше виражати емоції та вони не бояться критики в свою сторону. Враховуючи всі моменти, тобто дорослішання дитини, коли вона переживає перехідний вік, нескінченну кількість екзаменів та різних життєвих ситуацій, де навіть дорослій людині важко тримати себе в руках, діти бувають доволі емоційними. Зазвичай такий емоційний стан властивий школярам, які знаходяться у підлітковому віці, коли вони намагаються знайти себе та формують власне «я». Під час цього непростого процесу у дітей навіть може змінюватись характер. На цей випадок існує гарний жаргонізм, який використовують діти в шкільному середовищі, коли діляться своїми переживаннями. Це слово *솔까말*, яке містить в собі: *솔* скорочене від слова *솔직히*, що означає «чесно кажучи, чесно». *까* і *말* – це частинки, які прийшли з словосполучення *까놓고 말하다*, яке перекладається як «говорити відкрито». Тому переклад *솔까말* звучить як «говорити чесно та відкрито».

Приклад: *뭔가 헛갈리세요? 솔까말 해요.* – «Тебе щось бентежить? Скажи чесно».

Також, в багатьох випадках, щоб уникати якихось довгих розмов або пояснень зі свого боку вони, школярі, використовують певні жаргони. Наприклад:

– 그 영화를 봤어? 어케? – 응, 봤어. 너무 잼. 조았어 – «Бачив цей фільм? Як він тобі? – Так, бачив. Дуже цікавий. Мені сподобався».

В даному прикладі використовується 3 жаргони, які ми зараз по порядку розберемо. *어케* скорочена форма від слова *어떻게*, яке може перекладатись декількома способами – «Як тобі? Що я повинен зробити? Як?».

잼 скорочення від *재미있다*, що означає «цікавий». Це скорочення часто можна побачити в слові *꿀잼*, яке перекладається – «щось веселе, смішне чи цікаве». *꿀* – перекладається як «мед» і не дивно, що використовується це слово тому, що коли ми його чуємо, то уявляємо щось солодке та смачне. Також є антонім, який звучить як *노잼*, що перекладається як «не цікавий». В даному слові частка *노* походить від запозиченого англійського *no* – «ні».

Перейдемо до останнього жаргонізма в реченні – *조아*. Це слово *좋아* або ж *좋다*, яке достатньо популярне та часто використовується носіями корейської мови, але саме підлітки скоротили його до максимуму, щоб швидше виражати емоції. Воно перекладається як «подобатись».

Під час підліткового віку у дітей часто змінюються емоції. Частіше за все в такий період можна побачити негативні емоції: злість, агресію, ненависть, невдоволення та сум.

Якщо ми подивимось відеоблоги корейських підлітків, то часто можна почути в їхній розмові слово *짱나* скорочене від *짜증나*, яким вони користуються між собою. Переклад цього слова – «роздратування, невдоволення, дратівливість».

Наприклад: *나쁜 점이 있어서 넘 짱나*. – «Я роздратована, бо отримала погану оцінку».

Нерідко можна почути фразу *안 물어* скорочене від *안 물어봤어*, що в перекладі означає «я не питав тебе». Ця фраза використовується тільки між близькими друзями або однолітками, оскільки використати її до людини старшого віку буде дуже грубо. Наприклад: – *대학교에 입학할 수 없을 거야*. – *너에게 안 물어!* – «Ти не зможеш вступити до університету.– Я тебе не питала!»

Також трохи схожий за окрасою на цей жаргон є – *안궁*, що перекладається як «не зацікавлений, мені не цікаво», який походить від *안궁금해*.

Приклад: – *왜 수학에 안 왔어? 오늘 시험이 있었어.* – *안궁.* – «Чому ти не прийшов на математику? Сьогодні був екзамен. – Мені не цікаво».

Коли діти отримують погані оцінки, вони намагаються або приховати цей факт або брешуть батькам про свої бали, для того щоб не отримати «на горіхи» за не вивчений урок. Для цього є спеціальне жаргонне вираження – *뽀치지 마*, що так і перекладається «не бреші». Воно створюється таким чином: до слова *뽀* – «брехня» додається і утворюється *뽀를 치다* – «говорити брехню» і на останок, додаємо заперечення. Якщо ми говоримо на панмалі (*반말*²), то *-지 마*, а якщо на вічливому-неофіційному, то *-지 마세요*. Приклад: *너는 나쁜 점수를 받았는 것을 아라! 뽀치지 마!* – «Я знаю, що ти отримав погану оцінку! Не бреші мені!»

Для того щоб описати якийсь жахливий предмет корейські підлітки використовують слово *폭탄* – «бомба». Цим словом можна описати якийсь шматок роботи, який людина або ви зіпсували. Також його використовують для того, щоб описати потворну людину. Приклад: *이 책을 폭탄이에요.* – «Ця книга зіпсована»

Окрім негативних емоцій, звісно, є і позитивні. Наприклад: *쩨다* скорочене від старої форми *절다*, що означає «бути солоним». Воно перетворилось на *쩨다* або *쩨다* і в жаргоні означає «дуже солоний та гарний», що можна інтерпретувати до «дуже і дуже крутий». Позитивним жаргоном можна вважати вищесказаний *조아*. Також часто можна почути *짱* – «чудово, класний або найкращий». Це скорочення від *몸짱* – «людина з гарною фігурою». Приклад: *이 책을 정말 짱어.* – «Ця книга справді дуже крута».

Для того щоб сказати яка людина гарна ми також можемо використати *짱* та додати слово *얼굴* – «лице». В кінцевому результаті у нас вийде слово *얼짱* – «дуже гарний».

²반말 – дружній, не офіційний стиль, який можуть вживати тільки однолітки або люди, які старші віком за іншу людину.

Серед школярів ще можна почути *열공* – «старанно вчитися». Воно утворюється від *열심히 공부*, де *열심히* – «старанно», а *공부* – «навчання».

Наприклад: *올해도 열공을 할 거야.* – «В цьому році я буду старанно вчитись».

Останнім часом набирають популярності жаргонізми *알써* від *알겠어* – «добре; я зрозумів». Наприклад: *–내일 책을 좀 갖다줘. – 알써* – «– Принеси на завтра книгу. – Добре». Та слово *당근* – «звичайно, безумовно», яке на корейській мові в прямому значенні означає «морква», але через його схожість у звучанні з *당연하지*, значення якого і використовують у жаргоні. Приклад: *같이 식당에 가자? – 당근!* – «–Підемо разом в їдальню? – Звичайно!»

Деякі жаргонізми діти використовують по відношенню до їжі. Якщо обід смачний, то можна почути: *맛점*, який і означає «смачний обід». Жаргонізм утворюється з *맛있는 점심*. Для того щоб висловити своє задоволення вечерєю також можна використати дану схему скорочення. Для цього берем словосполучення *맛있는 저녁* та забираємо перші склади з кожного слова і утворюється *맛저*, що означає «смачна вечеря». Для того щоб сказати «ранній сніданок» з'єднують слова *아침* – «ранок» і *점심* – «обід» і отримуємо *아점*. Для того щоб описати смак їжі школярі використовують жаргонізм *존맛탱*, який перекладається як «неймовірно смачно». Це слово поєднує у собі *존나*, що значить «дуже» та *맛있다* – смачний. Закінчення «*탱*» використовується для того, щоб надати слову більш милого звучання.

Приклад: *우와! 이 정말 맛집! 김치찌개를 조아.* – «Вау! Це справді смачний обід! Мені подобається кімчігіге³».

Під час знайомства один з одним діти уже не використовують традиційне корейське привітання *반갑습니다*, яке перекладається як «приємно з тобою познайомитись». Натомість вони вживають скорочену версію – *방가*.

³김치찌개 – традиційний корейський суп, який готують з кімчі.

김치 (кімчі) – корейська страва, яка готується з овочей, переважно з капусти, огірків та зеленої цибулі. Овочі маринуються при спеціальній температурі в, зазвичай, гострому соусі. Зазвичай кімчі їдять просто так.

Приклад: *안녕. 나는 민주야. 반가.* – «Привіт, мене звати Мінджу. Приємно познайомитись».

2.3. Порівняння шкільних жаргонізмів в українській та корейській мовах

Порівнюючи українських школярів та корейських, ми зможемо знайти велику кількість відмінностей. Найочевидніша різниця закладається від початку. Українські діти йдуть до школи першого вересня, тобто восени, а корейські учні починають навчатися з першого березня. Навчальний рік в Кореї ділиться на 2 семестри. Перший триває з березня по серпень, а другий – з вересня по лютий.

В українських школах, на відміну від корейських, діти навчаються в одній будівлі з першого по одинадцятий клас, через це молодші швидко дізнаються багато нових слів та різних приказок в коридорі від старших дітей, тому з першого класу вживають різні жаргони в шкільному житті.

Утворення жаргонів в українських та корейських школах також дуже різне. Через те, що корейська мова має неймовірну кількість слів, то всього лише заміна однієї букви може замінити не тільки вигляд, а й значення даного слова, тому зазвичай жаргони утворюються з уже нам знайомих слів, які або скорочують або поєднують з іншими словами, як ми з вами це вже могли помітити. В українській мові таких значних проблем немає, тому учні можуть інтерпретувати, змішувати та придумувати зовсім інші слова, щоб описати предмет чи людину, але скорочення також зустрічаються.

Приклад утворених слів: шпора, шпаргалка (маленький листок з відповідями на запитання до якоїсь роботи), плавати (погано знати матеріал), хвіст (заборгованість).

Приклад скорочення деяких завдань та назв дисциплін, які схожі з жаргонами в корейській мові: матеша (математика), укрліт (українська література), укрмова (українська мова), фізра (фізична культура), домашка (домашня робота), СР або КР (самостійна робота та контрольна робота).

На даний період часу корейці починають вживати все більше запозичених слів з англійської мови, тому багато шкільних предметів та дисциплін вони називають

саме англійською або використовують конгліш. Наприклад: *퀴즈* – «тест, швидка вікторина». Слово походить від англійського «quiz». *썰* – «історія, розповідь». Слово прийшло від англійського «theory», його часто можна почути у вигляді *썰을 풀다* – «розповідати історію». Приклади конглішу: *눈팅* скорочене від *눈 채팅*, де *눈* – око, це корейське слово, а *채팅* – чат, запозичене з англійської. В кінцевому результаті воно перекладається як «читати чат не спілкуючись». Наприклад: *퀴즈를 쓴 후에 친구에게 썰을 풀렸어.* – «Після того як я написала тест, я розповіла історію другу».

Також деякі шкільні предмети кличуть саме цими словами: *백* – «рюкзак», скорочений від *백팩*, що з англійського «backpack». Корейські діти вживають і корейське слово відносно до рюкзака – *책가방*, але також інколи скорочують його до *가방*, що перекладається як «сумка», *노트* скорочено від *노트북* – «зошит», від англійського «notebook», *펜* скорочено від *볼펜* – «ручка». Приклад: *노트가 있어?* – «У тебе є зошит?»

В українській мові також є англіцизми, якими активно користуються діти в школах. Зазвичай такі слова стосуються техніки або соціальних мереж, такі як блог (відео в інтернеті), фейк (неправдива інформація), фоловер (підписник), лузер (невдаха), хейтер (людина, якій ти не подобаєшся), загулити (шукати інформацію в інтернеті).

Якщо ми порівняємо жаргонізми корейською та українською мовою, то навіть зможемо знайти схожі скорочення. Наприклад: в українській мові можна часто почути як діти скорочують слово «комп'ютер» до простого «копм». В корейській мові так само «컴퓨터» скорочується до «컴» під час розмови.

Приклад: *쌤은 새 컴을 산 거 봤어?* – «Ти бачив, що вчитель новий комп купив?»

Висновки до Розділу 2

Ми розглянули практичне використання корейських жаргонізмів у побутовому житті, дізналися способи їх утворення та всю специфіку корейських

шкільних жаргонів. Розписали та описали головні класифікації жаргонів корейської мови в шкільному середовищі та визначили їх підгрупи. Також порівняли українські та корейські шкільні жаргонізми та визначили їх різницю між собою, провівши паралелі між українськими та корейськими школярами. До того ж, ми дізнались традиції корейських шкіл та дисципліни, які діти вивчають протягом дванадцяти років, навели приклади та розібрали декілька термінів. Ми провели дослідження мови, якою діти розмовляють в різних куточках школи та розібрали жаргони, які вживались під час розмов школярів. Також розібрали виникнення деяких слів базуючись на дитячій психології та їхньому оточенні.

ВИСНОВКИ

В цій курсовій роботі ми дослідили використання та утворення жаргонів в сфері освіти корейської та української мов.

По-перше, ми розглянули та дали пояснення поняттям ненормативних термінів в українській мові: жаргон, аргі та сленг, також порівняли їх між собою та дослідили де і в яких середовищах вони можуть вживатись.

По-друге, з'ясували, що жаргон – це соціолект, який відрізняється від літературної мови використанням специфічної, експресивно забарвленої лексики та його використовують для того щоб спростити якісь слова або використовують в якихось об'єднаннях або групах людей з одним хобі чи заняттям.

По-третє, ми проаналізували структуру жаргону в українській мові та розібрали його склад, тобто такі жаргони як професійні, вікові, жаргони певної сфери діяльності та інші. Також розглянули специфіку та особливості жаргону.

Четверте, ми дослідили класифікації корейських шкільних жаргонів: працівники школи, назви дисциплін, найменування оцінок і екзаменів; та розглянули декілька прикладів вживання цих жаргонів у живій мові.

П'яте, базуючись на корейські шкільні блоги ми змогли дослідити та відстежити вживання жаргонів у побутовому житті корейських учнів і як за допомогою жаргонізмів вони виражають свої емоції: радість, щастя, печаль і злість.

Шосте, ми порівняли використання жаргонів корейської та української мови в шкільному середовищі, знайшли схожість у формуванні жаргонів та різницю між їх утворенням учнями. Також розглянули англійські жаргони, які вже стали одним цілим з мовами.

Жаргони – це активна мова, яка ніколи не стоїть на місці. Якість слова можуть бути у вжитку століття, а якісь менше року. мова постійно змінюється, а за допомогою соціальних мереж, поширюється зі швидкістю світла, особливо серед молоді, яка дуже швидко вчиться, тому і не дивно, що така велика кількість жаргонізмів з'явилась в нашій лексиці за останні роки.

АНОТАЦІЯ

이 논문은 한국 학교의 전문 속어 연구에 전념했습니다. 논문의 목적은 한국어 학교 속어의 구성을 조사하고 우크라이나 전문 용어와 비교하는 것입니다.

이론적 부분에서는 우크라이나어 속어의 형성과 구조를 조사했습니다. 속어의 유형과 사람들이 속어를 사용할 수 있는 곳을 배웠습니다. 일반적으로 속어는 취미 및 활동과 함께 특수 그룹에서 사용됩니다.

실기편에서는 우리말 학교 속어를 분류하고 사용 예를 들었다. 또한 일상적인 한국어 학교 생활에서 사용되는 속어를 탐구했습니다. 아이들이 행복, 슬픔, 분노를 표현하기 위해 사용하는 감정 속어의 예가 주어졌습니다. 우리는 또한 한국어와 우크라이나어 학교 속어를 비교했습니다.

연구 결과 한국 학생들이 사용하는 한국어 속어 70개를 조사하였다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Поняття, класифікація та призначення жаргону (сленгу).*(2016, 14 люте).
Відновлено з <https://studfile.net/preview/5263601/page:2/>.
- Огойко А. Д. (2020, 16 січня). *Метафора, метонімія, синекдоха – у чому відмінність?*
Відновлено з <https://eprints.oa.edu.ua/4627/1/62.pdf>
- Чорнобай В. Г. (2014). Сленг, історія виникнення, визначення поняття. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки.* Вип. 206. С. 76 – 81.
- Глазова О. П. (2013). Жаргон і сленг: як ставитись до них словеснику? *Методичні діалоги.* Вип.9. С. 37-42.
- Дзюбишина-Мельник Н. Я. (2002). Сучасний жаргон і сучасне розмовне мовлення. *Наукові записки НаУКМА.* С.14-18.
- Николів І. І. (2011). Сленг та інші соціальні діалекти у працях хорватських лінгвістів. *Мова і суспільство.* Вип. 2. С. 11-16.
- Карпенко О.В. (2011). *Проблеми формування професійного мовлення та лексики як основа компетентності випускника вищої школи.* Львів: Вісник.
- Карпець Л.А. (2006). *Український спортивний жаргон: структурно-семантичний аспект.* (Дис. канд. філолог. наук). Харківський Національний Університет імені В. Н. Каразіна. Харків.
- Паламар Л.М., Кацавець Г.М. (1995). *Мова ділових паперів.* Київ: «Либідь».
- Лебедь К.В., Устименко А.В (2017). *Професіоналізми та жаргонізми в економічній лексиці.*
- Богачик М. С. (2015). *Специфіка комп'ютерного сленгу в англійській мові.* Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Рівненський державний гуманітарний університет. м. Рівне.
- Мирошниченко М.І. (2018). *Місце й функції жаргонної лексики в мовленні студентів.*
Відновлено 3
http://eprints.library.odeku.edu.ua/id/eprint/2850/1/Miroshnichenko_M_I_Misce_%20i_%20funkcii_jargonnoji_lekciku_%20v%20movlenni_%20studenta.pdf.

- Пономарів О. Д., Григор'єв О. М., Доломан С.Є., Лисенко Ю. В., Макаренко Є. А., Мамалига А., І. (1997). *Сучасна українська мова*. Київ: «Либідь».
- Русанівський В.М., Тараненко О.О. (2007). *Українська мова. Енциклопедія*. Київ: «Українська енциклопедія» ім. М.П.Бажана.
- Ставицька Л. О. (2004). *Українська мова: Енциклопедія*. Київ: «Українська Енциклопедія».
- Ставицька Л. О. (2005). *Український жаргон. Словник*. Київ: Критика.
- Термінологізми*. (2023). Відновлено з <https://ukrtvory.in.ua/terminologizmi/>.
- Третьяк Н.В. (2008). *Жаргонна лексика в друкованих ЗМІ (номінативно-експресивна функція)*. (Дис. канд. філол. наук). Київ: «Українська мова».
- Secret to Mastering Korean Slang and Abbreviations*. (2019, 23 July). Відновлено з <https://www.koreanclass101.com/blog/2019/07/23/korean-text-slang/>.
- Korean Slang – 101 Popular Words & Phrases in 2023*. (April 26, 2023). Відновлено з <https://www.90daykorean.com/korean-slang/>.
- 이지호이쵸_JiHo. (2020, 16 November). *학교 가기전 켓레디윗미 | 학교 브이로그 vlog | 고등학생 켓레디윗미 GRWM*. https://www.youtube.com/watch?v=vOOK_V0wKTs&list=PLbo9F2qAFP_yDqmBzwyytBcpm7xhOlgIE&index=18.
- 똥똥'쓰 DDunDDun's. (2021, 12 April). *ENG)🇰🇷KOREA SCHOOL V-LOG ep.2🇰🇷(고 3 학교브이로그 2) | ft. 친구 생일파티🎂friend birthday party | ddun's Day (똥똥's 하루)*. https://www.youtube.com/watch?v=fwo_0lOb3Yo&list=PLbo9F2qAFP_yDqmBzwyytBcpm7xhOlgIE&index=1.
- 원정티비. (2023, 3 May). *[VLOG]개학 브이로그/새학기 브이로그|07 년생|고등학교 첫날|입학식|나 평생 중학생 할래π*. https://www.youtube.com/watch?v=5c-1_N07lk.
- 유연 YUYEON. (2022, 16 May). *졸업사진 찍는 날 vlog + GRWM | 고 3 | 졸업사진 #졸업사진 #고 3 #graduation*.

https://www.youtube.com/watch?v=GqAciFc5gcY&list=PLbo9F2qAFP_yDqmBzwytytBcpm7xhOlgIE&index=14.

조선율. (2015, 7 June). *요즘 아이들 즐겨쓰는 '입시 은어' 아시나요?* Відновлено з https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2015/07/05/2015070501041.html.

SEBIN. (2020, 29 June). *[VLOG] 고 3 학교 브이로그🎵 개학 일주일차 학교 생활 살펴보기🎵 Daily life of Korean High School Student ep.02*. Відновлено з https://www.youtube.com/watch?v=UesNSajCWW8&list=PLbo9F2qAFP_yDqmBzwytytBcpm7xhOlgIE&index=6.